

Wie Sie mit
professioneller
Terminologiewerkarbeit bis zu
30 % Übersetzungskosten
sparen

Was bedeutet Terminologiemanagement?

Texte werden unternehmensweit in verschiedenen Abteilungen erstellt – oftmals über Landesgrenzen hinweg. Das Festlegen eines einheitlichen Corporate Wordings, einer verbindlichen Firmenterminologie, ist daher ein Muss. Denn wenn alle im Unternehmen die gleiche Sprache sprechen, gibt es weniger Missverständnisse.

Gewissenhafte Terminologiepflege verbessert nicht nur die Qualität und Verständlichkeit Ihrer ausgangssprachlichen Dokumentation: Eine konsistente und eindeutige Unternehmenssprache vereinfacht auch das Übersetzen, beschleunigt den Prozess und spart langfristig Kosten.



Sie erzielen einen deutlichen Preisvorteil...

... allein schon durch das Bereinigen Ihrer bestehenden Terminologie. Hinzu kommt: Sie sorgen für einen einheitlichen Kommunikationsauftritt Ihres Unternehmens. Anfänglicher Aufwand, der sich später lohnt.

Praxisbeispiel: Einheitliche Fachbegriffe als Ticket zum internationalen Erfolg

Transline



Problem

Ein mittelständischer Maschinenbauer verlor jährlich über 35.000 € durch:

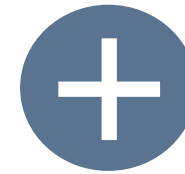
- > Unnötige Korrekturschleifen bei Übersetzungen
- > Inkonsistente Produktbezeichnungen in Katalogen und Dokumentation
- > Redundante Lagerhaltung durch uneinheitliche Teilebezeichnungen



Lösung

Mit professioneller Terminologearbeit:

- > 30 % weniger Übersetzungskosten durch höhere Translation Memory Matches
- > 25 % schnellere Freigabeprozesse durch weniger Korrekturschleifen
- > 25 % reduzierte Lagerkosten durch einheitliche Ersatzteilbenennungen
- > 15 % schnellere Time-to-Market für neue Produktdokumentationen



Vorteile

Bei einem Übersetzungsvolumen von 250.000 € sparen Sie: *

- > 75.000 € direkte Übersetzungskosten pro Jahr
- > 15.000 € durch effizientere Prozesse und Lagerhaltung
- > Plus: Stärkere Markenidentität durch einheitliche Kommunikation

* Basierend auf durchschnittlichen Einsparungen aus Kundenprojekten im Maschinenbau

Case Study

Terminology as a Managed Service

Transline

HÖRMANN

Kurzüberblick

Hörmann ist ein führender europäischer Bauelemente-Hersteller für Tore, Türen, Zargen, Antriebe, Zufahrtsschließ- und Stauraumsysteme.

Mit 6.000 MitarbeiterInnen in über 40 Ländern kommuniziert Hörmann mit Hilfe von Transline in mehr als 25 Sprachen.

Zielsetzung

Durch das Outsourcing eines großen Teils der Terminologiearbeit sollen sich Autoren und Reviewer bei Hörmann besser auf ihr Kerngeschäft fokussieren können.

Das Know-how spezialisierter Terminologien soll qualitativ hochwertige Ergebnisse gewährleisten, während intern bei Hörmann Ressourcen frei und Aufwände eingespart werden.

Lösungen

- 01 Ausgangssprachliche Terminologiebereinigung**
Bestehende Begriffe werden analysiert, Synonyme bereinigt und verbindliche Benennungen inklusive Definitionen festgelegt.
- 02 Terminologieübersetzung in die Zielsprachen**
Die freigegebene Ausgangsterminologie wird strukturiert und konsistent in die definierten Zielsprachen übertragen.
- 03 Terminologierweiterung und -pflege**
Neue Begriffe werden kontinuierlich identifiziert, geprüft und in die Datenbank aufgenommen, um die Terminologie langfristig konsistent zu halten.

Ergebnis



6.000 bereinigte
Termini → weniger
Fehlerquellen



30 % weniger
Kosten beim
Übersetzen



Kürzere
Durchlaufzeiten und
Ressourcenschonung

Ist Ihre Unternehmensterminologie fit fürs globale Wachstum?

Kosten		Die jährlichen Übersetzungskosten und Korrekturaufwände sind Ihnen unbekannt?	
Konsistenz		Ihre Produktbezeichnungen werden nicht in allen Sprachen einheitlich verwendet?	
Zeit		Die internationale Bereitstellung Ihrer Dokumentation dauert länger als gewünscht?	
Prozesse		Es gibt Abstimmungsprobleme zwischen Marketing, Entwicklung und technischer Dokumentation?	
Recht		Ihre Markenbegriffe sind nicht in allen Zielmärkten rechtlich abgesichert?	

Ihre vorstehenden Antworten deuten auf **Optimierungspotenzial?**



Wir beraten Sie gern.

Vereinbaren Sie jetzt Ihr kostenloses 30-minütiges Beratungsgespräch mit unseren Terminologie-Expertinnen. Sie analysieren Ihre aktuelle Situation und zeigen Ihnen:

- > die größten Einsparpotenziale in Ihrem Setup
- > die Stellschrauben für eine schnellere Time-to-Market
- > Quick-Wins, die Sie sofort umsetzen können

Transline

Sprechen Sie uns an.



**Oksana
Mikitisin**

**Bereichsleitung
Terminologie & Übersetzung**

Telefon:
+ 49 7121 9463-334

E-Mail:
omikitisin@transline.de



**Elena
Vinnik**

Terminologin

Telefon:
+ 49 7121 9463-286

E-Mail:
evinnik@transline.de

Terminologie Service & Beratung

Unsere Packages

Starter

999 €*

Im Paket enthalten:

- > Term-Extraktion (Deutsch oder Englisch)
- > Term-Bereinigung
- > Beratung zu Term-Definitionen
- > Beratung zur Term-Verwaltung

Boost

1.499 €*

Im Paket enthalten:

- > Term-Bereinigung (Ausgangssprache)
- > Beratung zu Term-Definitionen
- > Beratung zur Term-Verwaltung
- + Term-Konsolidierung (div. Abteilungen)
- + Beratung zur KI-Einbindung

Pro

1.999 €*

Im Paket enthalten:

- > Term-Bereinigung (Ausgangssprache)
- > Beratung zu Term-Definitionen
- > Beratung zur Term-Verwaltung
- > Term-Konsolidierung (div. Abteilungen)
- > Beratung zur KI-Einbindung
- + Konzept-Ausarbeitung zur KI-Einbindung
- + Beratung zu Term-Toolösungen

* bis 1.000 Termkandidaten inklusive